

M.A. (Master of Arts)
Sprache, Kultur, Translation
(ein-/zweisprachig) B-/C-Sprache: Chinesisch (Stand 11.3.2013)

SS 2013

Pflicht- / Wahlpflichtmodule

M.A. Pflichtmodul <i>Sprach- / Translationswissenschaft</i> M.A. Pflichtmodul <i>Sprach- / Translationswissenschaft oder Kulturwissenschaft</i> bzw. M.A. Wahlpflichtmodul						
Translationswissenschaft						
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn	
2	Seminar: Differenz verhandeln – Translationswissenschaftliche Perspektiven	Di 14:40-16:10		6	Poerner	
<p>Inhalt: In diesem Seminar werden konzeptionelle Grundlagen der Translationswissenschaft unter besonderer Berücksichtigung des chinesischen Sprachraums thematisiert. Im Mittelpunkt stehen aktuelle Diskussionen, die im Zuge der kulturellen Wende und der sukzessiven Erweiterung des Translationsbegriffs geführt werden: Spätestens seit den 1980er Jahren wird ‚übersetzen‘ (und dolmetschen) nicht mehr als ein primär linguistisches Phänomen aufgefasst. Man spricht vielmehr von einem wechselseitigen Aushandlungsprozess, der nur noch wenig mit der Herstellung von Äquivalenzbeziehungen zu tun hat. Wenn aber nicht mehr ‚nur‘ Sprache im Mittelpunkt steht, was denn eigentlich dann? Wenn Differenzen verhandelt werden, um welche Unterschiede handelt es sich? <i>Und</i>: Was hat das ganze mit Ihrem Studium und einer Tätigkeit als Übersetzer und/oder Dolmetscher zu tun?</p>						
<p>Anmerkung: Das Modul umfasst zwei Übungen bzw. Vorlesungen (jeweils 2 SWS/2 LP) und ein Seminar (2 SWS/6 LP), in dem die Modulprüfung in Form eines Referats und einer Seminararbeit erbracht wird.</p>						

M.A. Pflichtmodul <i>Kulturwissenschaft</i> M.A. Pflichtmodul <i>Sprach- / Translationswissenschaft oder Kulturwissenschaft</i> bzw. M.A. Wahlpflichtmodul						
Kulturwissenschaft						
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn	
2	Übung: Textlektüre	Mi 14:40-16:10		2	Zhang	
<p>Inhalt: In dieser Übung werden didaktisierte Texte gelesen und bearbeitet, die sich mit dem Themenbereich chinesischer Kultur und Kulturwissenschaft beschäftigen.</p>						
<p>Anmerkung: Das Modul umfasst zwei Übungen bzw. Vorlesungen (jeweils 2 SWS/2 LP) und ein Seminar (2 SWS/6 LP), in dem die Modulprüfung in Form eines Referats und einer Seminararbeit erbracht wird.</p>						

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz</i>					
Translatorische Kompetenz 2					
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn
2	Übung Ch-D	Di 16:20-17:50		3	Poerner
Inhalt: Die Veranstaltung ist als projektbezogene Übersetzungsübung konzipiert und orientiert sich an Grundsätzen konstruktivistischer Lehre sowie funktionalistischer Translationswissenschaft. Im Mittelpunkt steht der Versuch Studierende dazu zu befähigen, selbstständig bzw. in Zusammenarbeit mit Kommilitonen verschiedene (realitätsnahe) Übersetzungsprojekte durchzuführen und damit zusammenhängende Arbeitsprozesse zu koordinieren und zu evaluieren.					
2	Übung D-Ch	Do 14:40-16:10	373	3	Zhang
Inhalt: Schwerpunkte der Übung sind Themen, die im Mittelpunkt der Medien stehen und für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit von großer Bedeutung sind.					
Anmerkung: Das Modul umfasst zwei Übersetzungsübungen Ch-D und eine Übersetzungsübung D-Ch (jeweils 2 SWS/3 LP). Im WS 2013/13 wird das Modul mit einer Übung Ch-D abgeschlossen. Modulprüfung: Übersetzungsklausur Ch-D und D-Ch (jeweils 90 Min.).					

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz</i> bzw. M.A. Wahlpflichtmodul					
Translatorische Kompetenz 3: Fachsprachliches Übersetzen Wirtschaft					
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn
2	Übung Ch-D	Mi 13:00-14:30	366	3	Schindelin
Inhalt: (wird nachgereicht)					
2	Übung D-Ch	Mo 14:40-16:10	373	3	Zhang
Inhalt: Diese Übersetzungsübung ist als Einführung in die fachsprachliche Übersetzung Deutsch-Chinesisch vorgesehen. Übungsgrundlagen sind typische Formulierungen, Sätze und Texte über Geschäftskontakte und Wirtschaftsthemen.					
Anmerkung: Das Modul umfasst zwei Übersetzungsübungen Ch-D und eine Übersetzungsübung D-Ch (jeweils 2 SWS/3 LP). Modulprüfung: Übersetzungsklausur Ch-D (90 Min.).					

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz</i> bzw. M.A. Wahlpflichtmodul					
Translatorische Kompetenz 3: Fachsprachliches Übersetzen Technik					
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn
2	Übung Ch-D	Mi 14:40-16:10	368	3	Schindelin
Inhalt: In dieser Fortsetzung der Übung vom vergangenen Wintersemester werden wir uns weiter mit Motortechnik erfassen. Dabei wird das Thema der Zündungstechnik vertieft werden. Da Zündung und Kraftstoffeinspritzung in einem engen Zusammenhang stehen, werden wir uns aufbauend auch damit beschäftigen.					
Anmerkung: Das Modul umfasst zwei Übersetzungsübungen Ch-D und eine Übersetzungsübung D-Ch (jeweils 2 SWS/3 LP). Modulprüfung: Übersetzungsklausur Ch-D (90 Min.).					

M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz</i> bzw. M.A. Wahlpflichtmodul						
Translatorische Kompetenz 3: Kulturwissenschaftliches Übersetzen						
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn	
2	Übung Ch-D	Do 11:20-12:50	350	3	Kempa	
<p>Inhalt: In gemischtsprachigen (dt.-ch.) Gruppen werden kurze Texte vorbereitet und in den Stunden vorgestellt. Die konkrete Thematik wird in der ersten Stunde festgelegt. Mögliche Themen sind z.B. Übersetzungen von Comics etwa von Zhu Deyong, Jimi; oder Untertitelungen kurzer Film- oder Videosequenzen [hierzu ist allerdings intensive eigenständige Einarbeitung in eine gängige Filmuntertitelungssoftware wie Aegisub Voraussetzung]. Studierende erläutern dabei ihre Übersetzungen und diskutieren diese in der Stunde mit den Kommilito/inn/en. Hierbei spielt die Medialität und die Beschaffenheit des jeweiligen Mediums eine zentrale Rolle. Diese Übung ist für Studierende mit Chinesisch als A-, B- und C-Sprache vorgesehen.</p>						
2	Übung D-Ch	Mi 13:00-14:30	346	3	Zhang	
<p>Inhalt: Es ist geplant, kurze kulturwissenschaftliche Texte als Übungsgrundlage zu verwenden. Die Schwerpunkte sind syntaktische Fragen und interkulturelle Herausforderungen bei der Übersetzung Deutsch-Chinesisch. Typische Probleme einiger chinesischer Übersetzungen werden als Diskussionsgrundlage herangezogen.</p>						
<p>Anmerkung: Das Modul umfasst zwei Übersetzungsübungen Ch-D und eine Übersetzungsübung D-Ch (jeweils 2 SWS/3 LP). Modulprüfung: Übersetzungsklausur Ch-D (90 Min.). Die Veranstaltung Ch-D wird gemeinsam mit Studierenden im M.A. mit Chinesisch als A-Sprache besucht.</p>						

Wahlpflichtmodule

M.A. Wahlpflichtmodul						
Interkulturelle Kompetenz						
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn	
2	Einführung in die interkulturelle Kommunikationsforschung	Mo 14:40-16:10		2	Meyer	
<p>Inhalt: Sprachenübergreifende Einführung in das Themenfeld interkultureller Kommunikationsforschung.</p>						
2	Seminar: Confusing Chineseness – Chinesische Kultur und interkulturelle Kommunikation	Di 11:20-12:50	368	6	Poerner	
<p>Inhalt: In diesem Seminar werden konzeptionelle Grundlagen interkultureller Kommunikationsforschung und deren Konsequenzen bei der Beschreibung chinesischer Kultur thematisiert. Im Mittelpunkt stehen ‚Evergreens‘ chinesischer Kultur (Kollektivität, Harmoniestreben etc.) und deren Übersetzung im Themenfeld interkultureller Kommunikation. Die Leitfrage der Veranstaltung lautet, mit welchen theoretischen Grundannahmen welche empirischen</p>						

Untersuchungen mit welchen Ergebnissen durchgeführt wurden und wie man aus wissenschaftlicher *und* praktischer Perspektive damit umgehen könnte.

Anmerkung: Das Modul wird gemeinsam mit dem Arbeitsbereich Interkulturelle Kommunikation angeboten. Es umfasst zwei Übungen bzw. eine Vorlesung und eine Übung (jeweils 2 SWS/2 LP) sowie ein Seminar (2 SWS/6 LP), in dem die Modulprüfung in Form eines Referats und einer Seminararbeit erbracht wird.

M.A. Wahlpflichtmodul						
Angewandtes Chinesisch						
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn	
2	Übung: Yuedu	Mo 13:00-14:40	346	3	Schindelin	
Inhalt: In dieser Lektüreübung werden wir verschiedene chinesische Texte lesen und inhaltlich erarbeiten. Die Erarbeitung wird mit verschiedenen Techniken und unter variierenden Fragestellungen erfolgen. Damit werden mehrere Ziele im Fertigungsbereich Lesen und Leseverstehen verfolgt: Das Lesetempo soll gesteigert, die Fähigkeit zur inhaltlichen Erfassung größerer Textsegmente verbessert und der „Mut zur Lücke“, nämlich zum Weiterlesen trotz teilweise unbekannter Wörter gestärkt werden. Dabei werden wir Kohäsionsmittel und Textstrukturen kennen lernen sowie das ein oder andere kulturwissenschaftlich und zeitgeschichtlich Interessante erfahren. Von den Teilnehmer/innen wird die Bereitschaft erwartet, sich bei der Erarbeitung und Besprechung von Texten vorwiegend der chinesischen Sprache zu bedienen.						
2	Übung: Xiezu	Do 11:20-12:50	368	3	Zhang	
Inhalt: In dieser Übung liegt der Schwerpunkt in den Fertigkeiten der schriftlichen Formulierung, sowohl im privaten als auch im geschäftlichen Bereich.						
2	Übung: Shi-ting-shuo	Mi 16:20-17:50	351	3	Zhang	
Inhalt: In dieser Übung ist geplant, mit Hilfe von kurzen Filmen zuerst solides Hörverständnis und dann auch mündliche Formulierungsfertigkeiten zu erreichen.						
Anmerkung: Das Modul umfasst drei Übungen (jeweils 2 SWS/3 LP) und wird in diesem Sommersemester mit einer Klausur (90 Min.) abgeschlossen.						

M.A. Wahlpflichtmodul						
Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache						
SWS	Lehrveranstaltung	Zeit	Hs	LP	DozentIn	
2	Seminar: Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache: Aspekte und Probleme der Vermittlung einer distanten Sprache	Mo 11:20-12:50	350	6	Schindelin	
Inhalt: (wird nachgereicht)						
Anmerkung: Das Modul umfasst zwei Übungen (jeweils 2 SWS/2 LP) und ein Seminar (2 SWS/6 LP), in dem die Modulprüfung in Form eines Referats und einer Seminararbeit erbracht wird..						